

CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA

ENTRE LOS GOBIERNOS

DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

El Gobierno de la República del Perú

Y

El Gobierno de la República Federal de Alemania

- sobre las bases de las relaciones amistosas existentes entre ambos países y sus pueblos
- en el deseo de intensificar estas relaciones
- teniendo en cuenta su común interés en el fomento del desarrollo técnico y económico de sus Estados y
- reconociendo las ventajas resultantes para ambos Estados de una cooperación técnica más estrecha,
- han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

- (1) Las Partes Contratantes procurarán prestarse toda ayuda y colaboración de carácter técnico y científico de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio.
- (2) Las Partes Contratantes podrán concertar Acuerdos sobre distintos Proyectos de Cooperación Técnica.

ARTICULO 2

- (1) Los Acuerdos a que se refiere el párrafo 2 del Artículo anterior podrán preveer que el Gobierno de la República Federal de Alemania:
 - fomente la creación en el Perú de Centros de Formación profesional especializada, técnica, de asesoramiento y otros, mediante el envío de personal docente, de expertos, así como de material de equipamiento técnico;
 - encargue a peritos los estudios sobre determinados proyectos;
 - envíe al Perú expertos para hacerse cargo de tareas especiales y ponga a su disposición equipo profesional;

Handwritten signature

- fomente la colaboración de ambos países en el sector de la educación y de la formación;

- fomente la colaboración de instituciones científicas en ambos países enviando o gestionando el envío de personal científico y técnico y facilitando objetos de equipo.

- (2) Todo el personal enviado o delegado por el Gobierno de la República Federal de Alemania será designado en adelante como "expertos"
- (3) El Gobierno de la República Federal de Alemania se hará cargo de los gastos de transportes y seguro de los objetos suministrados por él, para los distintos proyectos hasta un puerto peruano.

ARTICULO 3

- (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania se esforzará en fomentar el perfeccionamiento de expertos y personal dirigente, así como de científicos peruanos en la República Federal de Alemania o en otro país.
- (2) La ejecución de las medidas previstas en el párrafo 1 del presente Artículo, especialmente la admisión de aspirantes al fomento, quedará reservada a Acuerdos especiales.

- (3) El Gobierno de la República del Perú se esforzará en dar o procurar a los nacionales peruanos formados y perfeccionados en la República Federal de Alemania un empleo correspondiente a sus conocimientos profesionales y estudiará especialmente si puede reconocer los exámenes aprobados en la República Federal de Alemania como corresponda a su nivel técnico. Se esforzará además, en abrir a estas personas las mismas posibilidades de colocación y ascenso o carreras que los que hayan terminado en el Perú una preparación equivalente.

ARTICULO 4

El Gobierno de la República del Perú

- (1) Facilitará los terrenos y edificios necesarios para los proyectos en el Perú y se hará cargo de sus instalaciones en el caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania no las suministre;
- (2) eximirá de tasas portuarias, de derechos de importación y exportación y demás gravámenes públicos, así como de derechos de almacenaje los objetos suministrados por encargo del Gobierno de la República Federal de Alemania para los proyectos. Para la importación de los objetos suministrados se otorgará la licencia necesaria;

Final

- (3) sufragará, conforme a un plan que habrá de convenirse, los gastos de explotación y mantenimiento de los proyectos;
- (4) prestará su ayuda a los expertos enviados en la obtención de una vivienda adecuada;
- (5) sufragará los gastos de viajes de servicio en el Perú de los expertos enviados o les abonará, además de los gastos de viaje y de equipaje, un viático correspondiente al reconocido a los funcionarios gubernamentales peruanos que desempeñen la misma función o una función equivalente;
- (6) pondrá a disposición, a sus expensas, el personal especializado y auxiliar peruano necesario en cada caso;
- (7) procurará que los expertos enviados sean reemplazados, pasado un tiempo prudencial, por técnicos peruanos idóneos. Siempre que estos expertos hayan de ser preparados en la República Federal de Alemania, o en otro país, designará oportunamente, con participación de la Embajada de la República Federal de Alemania en el Perú o de expertos designados por ésta, el número suficiente de aspirantes para esa preparación;

Procurará que los expertos peruanos formados trabajen durante varios años en el proyecto y cuidará de que se les reconozca la categoría que correspon

da a su preparación y de que reciban una remuneración adecuada;

- (8) asegurará que todas las autoridades y organizaciones interesadas en la ejecución del presente Convenio sean informadas oportuna y ampliamente del contenido del mismo.

ARTICULO 5

- (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania cuidará de que en los contratos de servicio de trabajo de los expertos enviados se incluyan para los mismos las obligaciones de:

- contribuir con todo su esfuerzo, en el marco de los acuerdos concertados sobre su labor, a que se alcancen los objetivos señalados en el artículo 55 de la Carta de las Naciones Unidas;
- no inmiscuirse en los asuntos internos del Perú;
- atenerse a las leyes y costumbres de la República del Perú;
- no ejercer otra actividad económica más que aquella que se les encomendó; y
- cooperar con plena confianza con los organismos oficiales del Perú.

- (2) Si el Gobierno de la República desea que, en inte

Aras

rés de la buena cooperación entre participantes, sea retirado un experto, se pondrá con la debida antelación en contacto con la Embajada de la República Federal de Alemania en el Perú y expondrá los motivos de su deseo.

Del mismo modo, el Gobierno de la República Federal de Alemania si retira, por su parte, un experto, se pondrá con la mayor antelación posible en contacto con el Gobierno de la República del Perú. En ambos casos, los Gobiernos cooperarán con plena confianza para superar, en interés de todos los afectados, las dificultades que pudiesen acarrear la retirada de un experto. El Gobierno de la República Federal de Alemania sustituirá lo antes posible al experto retirado.

ARTICULO 6

El Gobierno de la República del Perú:

- (1) cuidará de la protección de las personas y los bienes de los expertos enviados y de sus familiares.

Esta protección se extenderá también a las personas no peruanas que dependen del experto y que entren al Perú en aplicación de este Convenio.

Lo mismo rige para las demás personas que ordinariamente dependen del experto.

- (2) concederá, en momentos de crisis internacionales,

a las personas mencionadas en el inciso 1, toda la ayuda necesaria para su repatriación;

- (3) protegerá, en lo posible, a las personas mencionadas en el inciso 1° de cualquier detención o encarcelamiento. En caso de que una de las personas mencionadas, sufriera encarcelamiento, el Gobierno de la República del Perú facilitará a la Embajada de la República Federal de Alemania, sin demora y por la vía más rápida, una comunicación sobre el suceso:

- especificando las acusaciones presentadas contra las personas detenidas e informando sobre el estado y desarrollo del proceso legal; y

- obtendrá las facilidades del caso para que los representantes de la Embajada de la República Federal de Alemania visiten a los detenidos o encarcelados y se entrevisten con ellos, permitiendo a la Embajada asegurar el bienestar personal de los detenidos o encarcelados.

- (4) si un experto ocasionara daño o perjuicio a un tercero en el cumplimiento de una tarea confiada a él en los términos del presente Convenio, responderá en su lugar, para los efectos civiles, la República del Perú. No se reclamará por tanto contra el experto.

Una obligación de restitución del experto frente a la República del Perú en materia civil, cualquiera que sea el fundamento jurídico en que se base,

no existe más que en caso de dolo o negligencia grave.

- (5) extenderá a las personas mencionadas en el inciso 1 un documento de identidad en el cual se hará referencia a la protección especial que les concede el Gobierno de la República del Perú; en los documentos de identidad para los expertos constará a-demás que los organismos estatales deberán brindar todo tipo de apoyo necesario.

ARTICULO 7

El Gobierno de la República del Perú:

- (1) concederá en todo momento y excentos de derechos a las personas mencionadas en el inciso 1 del Artículo 6 las autorizaciones para entrar al país y salir de él, y los necesarios permisos de trabajo y residencia y les concederá un visado oficial;
- (2) no gravará con impuestos u otras cargas de remuneraciones que los expertos enviados perciban de Fondos de la República Federal de Alemania por servicios prestados en el marco del presente Convenio; la misma norma se aplicará en las remuneraciones que se paguen a empresas constructoras y consultoras, si no fueran nacionales;



- (3) concederá a los expertos enviados por el Gobierno de la República Federal de Alemania, todos los privilegios que se concedan a los expertos de las organizaciones internacionales; esto se refiere sobre todo a los privilegios acordados de conformidad con los Decretos Número 69, de 18 de febrero de 1954, y número 418, de 12 de junio de 1962, así como en el título VIII del "Reglamento para la Operación del Mercado de Giros en Moneda Extranjera" (D.S. 004-71-EF), de 19 de enero de 1971.

ARTICULO 8

Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán también a los expertos que, a su entrada en vigor, se encuentren ya en el Perú prestando sus servicios dentro del marco de la cooperación técnica; igualmente se aplicarán a las demás personas mencionadas en el inciso 1 del Artículo 6.

ARTICULO 9

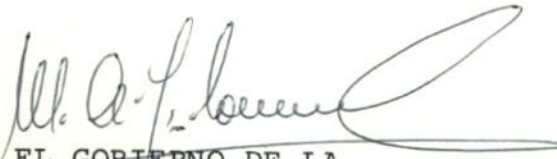
El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú, dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Handwritten signature

ARTICULO 10

- (1) El presente Convenio tendrá una validez de cinco años y entrará en vigor a partir de la fecha que lleva la nota en la cual el Gobierno de la República del Perú manifiesta al Gobierno de la República Federal de Alemania que han sido llenados los requisitos legales para que entre en vigor en la República del Perú, el Convenio mencionado.
- (2) El presente Convenio se prorrogará tácitamente de año en año, a no ser que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito tres meses antes de expirar el período correspondiente.
- (3) Una vez expirado el Convenio, seguirán aplicándose sus cláusulas a los proyectos de cooperación técnica acordados hasta la conclusión normal de los mismos.

Hecho y firmado en Lima el seis del mes de junio de 1974, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

RAHMENABKOMMEN
ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK PERU
UND
DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

vom 6. Juni 1974

Die Regierung der Republik Peru und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und
ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Be-
ziehungen,

in dem Wunsche, diese Beziehungen zu vertiefen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der
Förderung der technischen und wirtschaftlichen Ent-
wicklung ihrer Staaten und

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren
technischen Zusammenarbeit für beide Staaten er-
wachsen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

- (1) Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, sich gegenseitig jede technische und wissenschaftliche Hilfe und Zusammenarbeit nach Maßgabe dieses Abkommens zu gewähren.
- (2) Sie können Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit schließen.

Artikel 2

- (1) Die Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz 2 können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
 - die Errichtung von spezialisierten Berufs- und technischen Ausbildungs-, Beratungs- und sonstigen Einrichtungen in Peru durch Entsendung von Lehrern und Fachkräften sowie von technischer Ausrüstung fördert;
 - Gutachter mit Studien für einzelne Vorhaben betraut;
 - Sachverständige für besondere Aufgaben nach Peru entsendet und ihnen ihre Berufsausrüstung stellt;
 - die Zusammenarbeit beider Länder auf dem Gebiet von Erziehung und Bildung unterstützt;
 - die Zusammenarbeit von wissenschaftlichen Einrichtungen in beiden Ländern durch Entsendung oder Vermittlung von wissenschaftlichem sowie technischem Personal und durch Bereitstellung von Ausrüstungsgegenständen fördert.
- (2) Das gesamte von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte oder beauftragte Personal wird im folgenden als "Fachkräfte" bezeichnet.

- (3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Kosten für Transport und Versicherung der von ihr für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände bis zu einem peruanischen Hafen.

Artikel 3

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemüht sich, die Fortbildung von peruanischen Fach- und Führungskräften sowie von Wissenschaftlern in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande zu fördern.
- (2) Die Durchführung der in Absatz 1 vorgesehenen Maßnahmen, insbesondere die Aufnahme von Bewerbern in die Förderung, bleibt besonderen Vereinbarungen vorbehalten.
- (3) Die Regierung der Republik Peru bemüht sich, den in der Bundesrepublik Deutschland aus- und fortgebildeten peruanischen Staatsangehörigen eine ihren beruflichen Kenntnissen entsprechende Anstellung zu geben oder zu vermitteln und prüft dabei insbesondere, ob sie die in der Bundesrepublik Deutschland abgelegten Prüfungen entsprechend ihrem fachlichen Niveau anerkennen kann. Sie bemüht sich ferner, diesen Personen die gleichen beruflichen Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen zu eröffnen wie Absolventen gleichwertiger peruanischer Ausbildungsgänge.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Peru

- (1) stellt für die Vorhaben in Peru die erforderlichen Grundstücke und Gebäude zur Verfügung und richtet diese ein, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland diese Einrichtung liefert;

- (2) befreit die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferten Gegenstände von Hafens-, Ein- und Ausfuhrabgaben und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie Lagergebühren. Für die Einfuhr der gelieferten Gegenstände wird die erforderliche Lizenz erteilt.
- (3) trägt nach einem zu vereinbarenden Plan die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;
- (4) ist den entsandten Fachkräften bei der Beschaffung einer angemessenen Wohnung behilflich;
- (5) trägt die Kosten für Dienstreisen der entsandten Fachkräfte in Peru oder zahlt ihnen neben den Fahrt- und Gepäckkosten ein Tagegeld entsprechend den für peruanische Regierungsbeamte gleicher oder ähnlicher Stellung geltenden Sätze;
- (6) stellt das jeweils erforderliche peruanische Fach- und Hilfspersonal auf ihre Kosten zur Verfügung;
- (7) sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete peruanische Fachkräfte ersetzt werden. Soweit diese Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande ausgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Peru oder von dieser benannten Experten genügend Bewerber für diese Ausbildung.

Sie wird darauf hinwirken, daß die ausgebildeten peruanischen Fachkräfte für mehrere Jahre im Projekt tätig werden und wird für deren ausbildungsgerechte Einstufung und Bezahlung sorgen.

- (8) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens befaßten Behörden und Organisationen rechtzeitig und umfassend über den Inhalt dieses Abkommens unterrichtet werden.

Artikel 5

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß in die Dienst- oder Arbeitsverträge entsandter Fachkräfte Verpflichtungen aufgenommen werden, wonach die Fachkräfte gehalten sind
- nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen,
 - sich nicht in die inneren Angelegenheiten Perus einzumischen,
 - die Gesetze der Republik Peru zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten,
 - keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die, mit der sie beauftragt sind, auszuüben und
 - mit den amtlichen Stellen in Peru vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.
- (2) Wünscht die Regierung der Republik Peru die Rückberufung einer Fachkraft im Interesse der Zusammenarbeit zwischen den Teilnehmern, so wird sie frühzeitig Verbindung mit der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Peru aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen.

In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn sie eine Fachkraft von sich aus zurückberuft, möglichst frühzeitig Verbindung mit der Regierung der Republik Peru aufnehmen. In beiden Fällen werden die Regierungen vertrauensvoll zusammenarbeiten, um die Schwierigkeiten, die durch die Rückberufung einer Fachkraft entstehen können, im Interesse aller Betroffenen

zu überwinden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird eine abberufene Fachkraft so früh wie möglich ersetzen.

Artikel 6

Die Regierung der Republik Peru

- (1) trägt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder Sorge; das gleiche gilt für nichtperuanische Personen, die gewöhnlich von der Fachkraft abhängig sind und in Anwendung dieses Abkommens nach Peru kommen.

Das gleiche gilt ferner für die übrigen Personen, die gewöhnlich vom Sachverständigen abhängig sind;

- (2) gewährt den unter Nummer 1 genannten Personen in Zeiten internationaler Krisen alle erforderliche Hilfe für ihre Heimschaffung;

- (3) verschont die unter Nummer 1 genannten Personen im Rahmen des Möglichen vor jeder Festnahme oder Haft. Wird eine der genannten Personen in Haft genommen, so übersendet die Regierung der Republik Peru der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland unverzüglich und auf schnellstem Wege eine Mitteilung über den Vorfall, indem sie

- die gegen die festgenommenen Personen erhobenen Beschuldigungen einzeln aufführt und über den Stand und die Entwicklung des Rechtsverfahrens Auskunft erteilt; und
- die entsprechenden Erleichterungen erwirkt, damit die Vertreter der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland die festgenommenen oder sich in Haft befindlichen Personen besuchen und mit ihnen Gespräche führen können, wobei es der Botschaft gestattet ist, das persönliche Wohlergehen dieser Personen sicherzustellen.

- (4) haftet zivilrechtlich anstelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die eine Fachkraft im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihr nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe einem Dritten zufügt. Eine Erstattungspflicht auf welcher Grundlage sie auch beruht, besteht nur im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit.
- (5) stellt den unter Nummer 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz, den die Regierung der Republik Peru ihnen gewährt, hingewiesen wird; in den für die Fachkräfte bestimmten Ausweisen wird außerdem die Unterstützung der staatlichen Dienststellen für ihre Aufgaben zugesagt.

Artikel 7

Die Regierung der Republik Peru

- (1) gewährt den unter Artikel 6, Nummer 1, genannten Personen jederzeit und abgabefrei die freie Ein- und Ausreise, erteilt die notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen und stellt ihnen ein Offizialvisum aus;
- (2) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlte Vergütungen keine Steuern oder sonstigen Abgaben; das gleiche gilt für an Bau- und Consulting-Firmen gezahlte Vergütungen, sofern diese keine peruanischen Firmen sind;
- (3) gewährt den von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandten Fachkräften alle Vorrechte, die sie den Fachkräften der internationalen Organisationen gewährt; dies gilt insbesondere für die gemäß den Dekreten Nummer 69 vom 18. Februar 1954 und Nummer 418 vom 12. Juni 1962 sowie in Titel VIII des "Reglamento para la Operación del Mercado de Giros en Moneda Extranjera" (D.S. 004-71-EF) vom 19. Januar 1971 gewährten Vorrechte.

Artikel 8

Dieses Abkommen gilt auch für die Fachkräfte, die bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der technischen Zusammenarbeit in Peru tätig sind; es gilt auch für die übrigen in Artikel 6, Nummer 1, genannten Personen.

Artikel 9

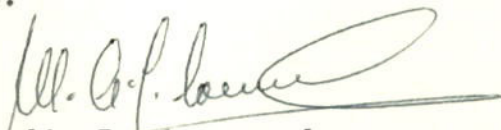
Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.


Artikel 10

- (1) Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren und tritt mit dem Datum der Note in Kraft, mit der die Regierung der Republik Peru der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilt, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens in der Republik Peru erfüllt sind.
- (2) Das Abkommen verlängert sich stillschweigend jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine der beiden Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.
- (3) Nach Ablauf des Abkommens gelten seine Bestimmungen für die vereinbarten Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit bis zu ihrem normalen Abschluß weiter.

Geschehen zu Lima, am 6. Juni 1974

in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.


Für die Regierung der
Republik Peru


Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland